

# Bachelorproefthema's 2018-2019

## *Toegepaste taalkunde – 'Bachelorproef' & 'Onderzoekstaak'*

### Algemeen

---

#### Doelgroep

Deze lijst met thema's voor de bachelorpaper is bedoeld voor studenten die zich in 2018-2019 inschrijven voor het opleidingsonderdeel Bachelorproef (code A703009) of voor het opleidingsonderdeel Onderzoekstaak (A703129) van de opleiding Toegepaste Taalkunde. Er wordt geen onderscheid gemaakt in de aard of omvang van de paper die voor de twee opleidingsonderdelen wordt geschreven. Alle thema's in de lijst die volgt kunnen gekozen worden door studenten van beide opleidingsonderdelen.

#### De bachelorpaper

De opleidingsonderdelen Bachelorproef en Onderzoekstaak omvatten het schrijven van een bachelorpaper. De bachelorpaper is een wetenschappelijke paper die bestaat uit een hoofdtekst van 5000 à 6000 eigen woorden (titels, citaten, voorbeelden, bibliografie, e.d. niet meegerekend). De taal van de paper is in principe een van je vreemde talen. Een bachelorpaper in het Nederlands is enkel mogelijk bij begeleiders van de afdelingen Nederlands, Russisch, Turks en Taaltechnologie en enkel na overleg met de begeleider van je thema.

Het onderzoeks- en schrijfproces van de bachelorpaper gebeurt onder begeleiding van de begeleider van het keuzethema van de student en wordt ondersteund door de lessen Academische vaardigheden voor de bachelorpaper in het tweede semester van 2018-2019 (titularis: Lieve Jooken). Deze lessen maken deel uit van de opleidingsonderdelen Bachelorproef en Onderzoekstaak.

Meer informatie over de paper (vormgeving, bibliografie, evaluatie enz.) vind je in het bachelorproefvademecum 2018-2019.

#### Hoe kies ik een onderwerp of thema?

De thema's zijn ingedeeld volgens de onderzoeksgroepen van de vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie, die elk verschillende delen van het brede studiedomein Toegepaste Taalkunde ontsluiten:

- EQTIS – Empirical and Quantitative Translation and Interpreting Studies
- LT3 – Language and Translation Technology Team
- MULTIPLES-LIS – Multilingual Practices and Language Learning in Society, cluster Language in Society
- MULTIPLES-LL – Multilingual Practices and Language Learning in Society, cluster Language Learning
- TRACE – Translation and Culture

Binnen elke onderzoeksgroep zijn de thema's gerangschikt per afdeling/taal en vervolgens per begeleider die het thema aanbiedt. De begeleider kan bij de afbakening van het onderwerp ook een creatieve inbreng vragen van de student. Als een thema door meer dan één student gekozen kan worden, wordt dat telkens expliciet vermeld.

Om een thema vast te leggen, contacteer je de begeleider van het thema dat je wil kiezen bij voorkeur via e-mail. Je kan ook tijdens de examenfeedback persoonlijk langsgaan. Vermeld duidelijk voor welk thema je je aanmeldt en wacht de reactie van de begeleider af vooraleer je een andere begeleider contacteert. Als het thema nog beschikbaar is, registreert de begeleider je naam en je thema via een online applicatie. Alle geregistreerde thema's worden zichtbaar in een lijst die je kan raadplegen op de e-valven <http://www.vtc.ugent.be/studenten>.

Je hoeft bij de themakeuze voor je bachelorpaper geen rekening te houden met de masterkeuze die je later zal maken. Ook de taalkeuze voor je paper in Ba3 heeft geen invloed op de taalkeuze voor je latere masterproef.

Houd er rekening mee dat je tijdens het zomerreces (maandag 09/07/2018 tot en met zaterdag 18/08/2018) misschien niet onmiddellijk een antwoord krijgt op je mail. Je hebt tijd om een thema te laten registreren tot en met vrijdag 2 november 2018.

### **Wat wordt van je verwacht tijdens het eerste semester 2018-2019?**

Je begeleider verwacht dat je tijdig aan het onderzoek voor je bachelorpaper begint, ook als je je eerste semester aan een buitenlandse universiteit doorbrengt. Houd je begeleider dus regelmatig via e-mail op de hoogte van je onderzoeksproces. Je individuele inzet maakt bovendien deel uit van de procesevaluatie van je bachelorpaper.

Engageer je in elk geval voor de volgende stappen in je onderzoek:

- Bespreek je onderzoeksvragen en methodologie met je begeleider:

*Kun je je onderzoeksthema herformuleren tot een concrete onderzoeksvraag met deelvragen?*

*Welk materiaal ga je onderzoeken en hoe ga je dat verzamelen?*

*Welke methode gebruik je voor de analyse van je onderzoeksmateriaal?*

- Verzamel secundaire bronnen (= academische studies) over je thema:

Het is heel belangrijk dat je je tijdens het eerste semester oriënteert over het onderzoeksgebied waar je eigen thema deel van uitmaakt:

*Wat is er al gepubliceerd over je thema en over je onderzoeksdomein?*

*Welke methodes en resultaten worden in verwante studies besproken?*

*In welke theoretische achtergrond moet je je verdiepen?*

De begeleider helpt je wellicht op weg met een eerste secundaire bron maar het is de bedoeling dat je dit bronnenonderzoek zo onafhankelijk mogelijk uitvoert, o.a. aan de hand van de databanken die besproken zijn in de cursus Heuristiek (Toegepaste Taalkunde II).

Bij je bronnenstudie horen ook twee taken, een referentielijst en een status quaestionis, die je in januari 2019 oplaadt in de Minervacursus Bachelorproef. De communicatie daarover volgt in de loop van het eerste semester 2018-19. Deze taken maken deel uit van de procesevaluatie van je bachelorpaper.

De onderzoeksgroep EQTIS ([research.flw.ugent.be/eqtis](http://research.flw.ugent.be/eqtis)) is gespecialiseerd in corpus- en procesgebaseerd onderzoek naar taalgebruik in diverse soorten vertalingen (reguliere geschreven vertalingen, audiovisuele vertalingen en mondelinge vertalingen door tolken) en focust daarbij specifiek op de linguïstische en contextuele factoren die vertaalkeuzes bepalen. Taalgebruik wordt vergeleken met dat in bronteksten en niet-vertaalde teksten en wordt statistisch geanalyseerd en geïnterpreteerd. Aan de hand hiervan wordt een beter inzicht verworven in de sociocognitieve en discursieve mechanismen die de vertaling als product en proces sturen.

### Mogelijke thema's

#### **Translation process research: a state of the art since 2015**

*Begeleider: Sonia Vandepitte / Afdeling: Engels / Mogelijk aantal studenten: 1*

#### **Translating psychological and educational tests - a literature study**

*Begeleider: Sonia Vandepitte / Afdeling: Engels / Mogelijk aantal studenten: 1*

#### **Translating metonymy: a literature study**

*Begeleider: Sonia Vandepitte / Afdeling: Engels / Mogelijk aantal studenten: 1*

#### **Hoe worden realia uit het Engels vertaald in de Franse en de Nederlandse versie van Harry Potter. Een vergelijkende studie**

*Begeleider: Brunehilde Ammann / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

#### **De vertaling van realia uit het Engels naar het Frans op Amerikaanse en Engelse toeristische websites. Een vergelijkende studie**

*Begeleider: Brunehilde Ammann / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

#### **De vertaling van Franse culturele referenties naar het Nederlands op toeristische websites**

*Begeleider: Helke Rampelberg / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

#### **Passen tolken Spaans-Frans de interpretatieve methode (Mariane Lederer) minder toe dan tolken Nederlands-Frans ?**

*Begeleider: Helke Rampelberg / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

#### **La lisibilité de documents administratifs**

*Begeleider: Kathelijne Denturck / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 3*

#### **Studie naar valse vrienden Frans-Nederlands**

*Begeleider: Sonia Michiels / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

#### **De vertaling van het Nederlands genominaliseerd adjectief ("het grappige/leuke/verbazende") naar het Frans**

*Begeleider: Sonia Michiels / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Corpusonderzoek naar specifieke aspecten van het simultaantolken**

*Begeleider: Wouter Cochie / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 2*

**Grammaticale variatie en/of taalvariatie**

*Begeleider: Annelore Willems / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 4*

**Literatuurstudie fantranslation**

*Begeleider: Lore Vandevoorde / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Fansubbing. Een literatuurstudie**

*Begeleider: Lore Vandevoorde / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Letterlijk vertalen in handboeken vertaalwetenschap. Een literatuurstudie**

*Begeleider: Lore Vandevoorde / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Bestaat semantische stabiliteit? Een corpusgebaseerd onderzoek.**

*Begeleider: Pauline De Baets / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 2*

**Cognaten binnen ondertiteling: valse vrienden of vlotte vertaling?**

*Begeleider: Pauline De Baets / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 2*

**Studie van Nederlands-Russische valse vrienden**

*Begeleider: Bart Hendrickx / Afdeling: Russisch / Mogelijk aantal studenten: 2*

De onderzoeksgroep LT<sup>3</sup> ([research.flw.ugent.be/lt3](http://research.flw.ugent.be/lt3)) verricht fundamenteel en toegepast onderzoek binnen het domein van de taal- en vertaaltechnologie. De onderzoeksgroep beschikt over een uitgebreide expertise in het gebruik van lerende systemen (machine learning) voor een brede waaier van (ver)taaltechnologische problemen. De groep doet tekstanalyse en gebruikt hiervoor vooral diepe syntactische en semantische representaties van taal, bijvoorbeeld in de vorm van syntactische analysebomen, semantische rollen en coreferentieresolutie. Het meeste onderzoek is corpusgebaseerd. Grote thema's zijn terminologie, vertaaltechnologie en sentimentdetectie.

### Mogelijke thema's

**Analyse van een aantal begrippen en de Duitse (en eventueel Nederlandse) termen uit een recent vakgebied: de GDPR-regelgeving**

*Begeleider: Christophe Wybraeke / Afdeling: Duits / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Analyse van een aantal begrippen en de Duitse (en eventueel Nederlandse) termen uit een recent vakgebied: bioplastics**

*Begeleider: Christophe Wybraeke / Afdeling: Duits / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Extreme dubbing Engels-Duits als succesfactor voor tv-reeks**

*Begeleider: Joost Bolle / Afdeling: Engels / Mogelijk aantal studenten: 2*

**French comedy, English subtitles: still funny?**

*Begeleider: Joost Bolle / Afdeling: Engels / Mogelijk aantal studenten: 2*

**Les problèmes de traduction Fr-NI, NI -Fr**

*Begeleider: Kathelijne Denturck / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 3*

**Vertaling van 4 juridische termen : понятой, исправительные работы, опознание, субсидиарная ответственность**

*Begeleider: Elena Ivobotenko / Afdeling: Russisch / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Vertaling van 4 juridische termen -2 : солидарная ответственность , обеспечение иска, явка с повинной, нотариальный округ**

*Begeleider: Elena Ivobotenko / Afdeling: Russisch / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Analyse van een aantal begrippen en de Spaanse (en eventueel Nederlandse) termen uit een recent vakgebied zoals de GDPR-regelgeving, Airbnb, pop-ups, crowdsourcing,... (de student kan ook zelf een recent vakgebied voorstellen)**

*Begeleider: Carine De Grootte / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 4*

**Metaforisch taalgebruik in sportverslaggeving. Past de Spaanstalige pers het taalgebruik aan bij de verslaggeving van een sport beoefend door vrouwen in vergelijking met een sport beoefend door mannen? Wordt de conceptuele metafoor 'sport is oorlog' in dezelfde mate gehanteerd als bij een mannelijke sport? Geen voetbal, andere sport kiezen**

*Begeleider: Lucas Pauwels / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Estrategias (y técnicas) utilizadas en la transferencia al español de las referencias culturales en la novela 'Het smelt', de Lize Spit (Spaanse titel: El deshielo, vertaald in het Spaans door Catalina Ginard en Marta Arguilé (Seix Barral, Madrid). Is er sprake van extranjerización of domesticación?**

*Begeleider: Lucas Pauwels / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Una comparación de la transferencia al neerlandés y al español de las referencias culturales en Origen, de Dan Brown (Origen (sp), Oorsprong (ndls)). Is er sprake van extranjerización of domesticación?**

*Begeleider: Lucas Pauwels / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Estudio traductológico del gerundio en 'Entra en mi vida' de Clara Sánchez y su traducción al neerlandés, 'Kom in mijn leven'**

*Begeleider: Lucas Pauwels / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Engelse terminologie in Spaanse teksten over cryptomunten/bitcoins. Corpusonderzoek/terminografie**

*Begeleider: Patricia Vanden Bulcke / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Engelse terminologie in Spaanse teksten over MiFID I en MiFID II (Markets in Financial Instruments Directive). Corpusonderzoek/terminografie**

*Begeleider: Patricia Vanden Bulcke / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**The impact of machine translation error types on the acceptability of machine translation output**

*Begeleider: Arda Tezcan / Afdeling: Taaltechnologie / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Automatische termextractie (tools en corpora beschikbaar; eigen input mogelijk over focus onderzoek)**

*Begeleider: Ayla Rigouts Terryn / Afdeling: Taaltechnologie / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Automatische detectie van empathie in tekst**

*Begeleider: Bart Desmet / Afdeling: Taaltechnologie / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Comparing the translation errors of humans and MT systems**

*Begeleider: Bram Vanroy / Afdeling: Taaltechnologie / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Emotie en sentimentanalyse in Vlaamse krantenartikels**

*Begeleider: Camiel Colruyt / Afdeling: Taaltechnologie / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Onderzoek naar multimodaal ironiegebruik op sociale media**

*Begeleider: Cynthia Van Hee / Afdeling: Taaltechnologie / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Taaltechnologische analyse van economische nieuwstekst**

*Begeleider: Gilles Jacobs / Afdeling: Taaltechnologie / Mogelijk aantal studenten: 1*

**The Fluency and Comprehensibility of Machine Translations**

*Begeleider: Laura Van Brussel / Afdeling: Taaltechnologie / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Comparing bilingual and monolingual post-editing of English-to-Dutch Neural Machine Translation output (monolingual = without access to the source text)**

*Begeleider: Lieve Macken / Afdeling: Taaltechnologie / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Kunnen we automatisch emoties detecteren in tekst (sociale media/ondertitels/...)?**

*Begeleider: Luna De Bruyne / Afdeling: Taaltechnologie / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Hoe kunnen we de computer inschakelen om leesbaarheid automatisch te beoordelen? Een vergelijking van twee bestaande systemen**

*Begeleider: Orphée De Clercq / Afdeling: Taaltechnologie / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Hoe kunnen we de computer inschakelen voor fijnmazige sentimentanalyse?**

*Begeleider: Orphée De Clercq / Afdeling: Taaltechnologie / Mogelijk aantal studenten: 1*

Het onderzoek van de onderzoeksgroep MULTIPLES ([research.flw.ugent.be/multiples](http://research.flw.ugent.be/multiples)) bestaat uit twee grote clusters. Binnen de cluster ‘Language in Society’ (MULTIPLES-LIS) wordt gefocust op het communicatieaspect van de taal in een meertalige omgeving. Naast het klassieke onderzoek rond meertalige en interculturele communicatie krijgt ook het sociologisch georiënteerd tolkonderzoek hier een plaats. Culturele/sociologische verschillen gelden als de centrale invalshoek, en dit zowel op microniveau (bedrijven, organisaties) als op macroniveau (gemeenschappen, regio’s).

## **Mogelijke thema’s**

### **Martin Luther als Identifikationsfigur der Deutschen. Analyse der sprachlichen Darstellung des Lutherjahres 2017 in ausgewählten Printmedien**

*Begeleider: Carolin Benzing / Afdeling: Duits / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **Museum 2.0 : Vom Ausstellungs- zum Vermittlungsort. Analyse der Selbst- und Fremdinszenierung der GRIMMWELT Kassel**

*Begeleider: Carolin Benzing / Afdeling: Duits / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **Wer Weimar sagt, sagt Goethe. Analyse der Inszenierung Weimars als deutscher Erinnerungsort in touristischen Publikationen**

*Begeleider: Carolin Benzing / Afdeling: Duits / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **Von Nockerln und Kugeln. Analyse der Relevanz kulinarischer Aspekte im Tourismusmarketing am Beispiel der Stadt Salzburg**

*Begeleider: Carolin Benzing / Afdeling: Duits / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **Antwoorden op online klachten: een discours-pragmatische analyse**

*Begeleider: Sofie Decock / Afdeling: Duits / Mogelijk aantal studenten: 2*

### **Complaint management via social media**

*Begeleider: Bernard De Clerck / Afdeling: Engels / Mogelijk aantal studenten: 2*

### **The impact of substandard language on credibility in online environments**

*Begeleider: Bernard De Clerck / Afdeling: Engels / Mogelijk aantal studenten: 2*

### **vertaling, herinnering, discours (eigen corpusvoorstel)**

*Begeleider: Anneleen Spiessens / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 2*

### **La connaissance et l'utilisation du français par les journalistes de la VRT (analyse d'interviews existantes)**

*Begeleider: Catherine Bouko / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 3*

### **De rol van motivatie in vreemdetaalverwerving FLE**

*Begeleider: Laurence Swaelens / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*



### **Het gebruik van audiovisueel materiaal in de FLE**

*Begeleider: Laurence Swaelens / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **Lo studio del multilinguismo sui social media: uno stato dell' arte**

*Begeleider: Irene Cenni / Afdeling: Italiaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **Comunicazione turistica - le risposte manageriali a recensioni online: uno stato dell' arte**

*Begeleider: Irene Cenni / Afdeling: Italiaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **L'importanza della comunicazione non-verbale nella comunicazione turistica: uno stato dell' arte**

*Begeleider: Irene Cenni / Afdeling: Italiaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **I "travel blog" italiani: funzioni e caratteristiche**

*Begeleider: Irene Cenni / Afdeling: Italiaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **Taalvariatie binnen het Nederlands in Vlaanderen**

*Begeleider: Chloé Lybaert / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 2*

### **Van keppe tot zoet. Liefdeskoosnamen in Vlaanderen: een verkennend onderzoek**

*Begeleider: Ruud Ryckaert / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **taalvariatie in audioboeken**

*Begeleider: Sarah Van Hoof / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 2*

### **vergelijking van de taalvariatie in een roman en de verfilming**

*Begeleider: Sarah Van Hoof / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 2*

### **Russische websites voor Russen die willen emigreren naar België en Vlaamse websites voor (Russische) nieuwkomers: een vergelijkende discoursanalyse**

*Begeleider: Johanna Hautekiet / Afdeling: Russisch / Mogelijk aantal studenten: 2*

### **Metaforen in Spaanse politieke journalistieke teksten: de Catalaanse crisis**

*Begeleider: Patricia Vanden Bulcke / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 2*

### **Welk belang hechten leraren Spaans aan het onderwijs van grammatica in de lessen ELE binnen de taakgerichte vakdidactiek?**

*Begeleider: Ria Van den Hende / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **Onderzoek naar het gebruik en de rol van beeldmateriaal in de lessen ELE: literatuurstudie**

*Begeleider: Ria Van den Hende / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **discourse study over het taalgebruik van Turkse en Vlaamse huwelijksaankondigingen**

*Begeleider: Feyza Altinkamis / Afdeling: Turks / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **onderzoek naar jeugdliteratuur**

*Begeleider: Feyza Altinkamis / Afdeling: Turks / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Welke Turkse culturele elementen bevatten reclames op de Turkse tv?**

*Begeleider: Sevdag Kaya / Afdeling: Turks / Mogelijk aantal studenten: 1*

Het onderzoek van de onderzoeksgroep MULTIPLES ([research.flw.ugent.be/multiples](http://research.flw.ugent.be/multiples)) bestaat uit twee grote clusters. Binnen de cluster ‘Language Learning’ (MULTIPLES-LL) spitst men zich toe op (1) onderzoek naar allerlei aspecten van het verwerven en onderwijzen van vreemde talen en van het Nederlands als moedertaal en als vreemde taal; (2) onderzoek naar aspecten van vertaal- en tolkdidactiek (inclusief vertaal- en tolkevaluatie).

## **Mogelijke thema’s**

### **Eine harte Nuss – die Entwicklung der phraseologischen Kompetenz während des Auslandssemesters**

*Begeleider: Griet Boone / Afdeling: Duits / Mogelijk aantal studenten: 2*

### **leerstijlen en vreemdetaalverwerving**

*Begeleider: Alexandra Rosiers / Afdeling: Engels / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **Persoonlijkheid en vreemdetaalverwerving**

*Begeleider: Alexandra Rosiers / Afdeling: Engels / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **Literature study / small corpus analysis of student oral or written texts**

*Begeleider: David Chan / Afdeling: Engels / Mogelijk aantal studenten: 3*

### **Online gaming as an informal learning strategy for Flemish EFL learners**

*Begeleider: Katrijn Maryns / Afdeling: Engels / Mogelijk aantal studenten: 4*

### **Peer feedback in higher education: a literature study**

*Begeleider: Sonia Vandepitte / Afdeling: Engels / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **Stand van zaken EMILE (CLILL/immersieonderwijs) in de Fédération Wallonie-Bruxelles**

*Begeleider: Sonia Michiels / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **De component schrijfvaardigheid in drie handboeken Frans van de derde graad ASO**

*Begeleider: Sonia Michiels / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **Sens et non-sens du drill en FLE**

*Begeleider: Vincianne De Smet / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 3*

### **Strategie linguistiche nelle famiglie multilingui: stato dell’arte**

*Begeleider: Giuliano Izzo / Afdeling: Italiaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **Valutazione delle abilità narrative in bambini bilingui e plurilingui in età prescolare: stato dell’arte**

*Begeleider: Giuliano Izzo / Afdeling: Italiaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

### **L’italiano parlato di apprendenti fiamminghi di livello avanzato: trascrizione e analisi di un corpus**

*Begeleider: Giuliano Izzo / Afdeling: Italiaans / Mogelijk aantal studenten: 2*

**L'indagine sociolinguistica: stato dell'arte**

*Begeleider: Linda Badan / Afdeling: Italiaans / Mogelijk aantal studenten: 2*

**L'acquisizione dell'italiano in parlanti di seconda e terza generazione: stato dell'arte**

*Begeleider: Linda Badan / Afdeling: Italiaans / Mogelijk aantal studenten: 2*

**I segnali discorsivi e l'analisi del discorso**

*Begeleider: Linda Badan / Afdeling: Italiaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Studi sull'italiano L2 e l'effetto Erasmus: stato dell'arte**

*Begeleider: Linda Badan / Afdeling: Italiaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Uitspraakonderwijs NT2: het perspectief van de leerders**

*Begeleider: Ellen Simon / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Struikelblokken in het Nederlands als Tweede Taal: de perceptie van de leerders**

*Begeleider: Ellen Simon / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 1*

**De Nederlandse spraakverstaanbaarheid van anderstalige volwassenen: een experimentele studie**

*Begeleider: Ellen Simon / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 2*

**Kennis- en/of attitude-onderzoek leerlingen/leraars rond (aspecten van) Nederlandse spelling en/of grammatica**

*Begeleider: Filip Devos / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 2*

**De (geografische) distributie van dubbele meervoudsvormen bij substantieven**

*Begeleider: Filip Devos / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Een contrastieve analyse van vaste nevenschikte nominale constituenten ('irreversible binominals') in het Nederlands en het Frans, het Engels en/of het Duits**

*Begeleider: Filip Devos / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Leesstrategieën in de les Nederlands in het Vlaamse secundair onderwijs: een methodeonderzoek**

*Begeleider: Ruud Ryckaert / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Second Language use in social media during Study Abroad: a case study**

*Begeleider: Ana Moreno / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 2*

**Grado de uso, calidad del input y conocimiento del español en situación de inmersión. Una comparación del español producido (interferencia, calcos léxicos, desvíos morfosintácticos, etc.) en varios periodos de una estancia recreativa de adolescentes bilingües (recolección de datos previamente realizada; las transcripciones tienen que ser realizadas por el estudiante)**

*Begeleider: July De Wilde / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 2*

**Taal en emotie. Aanleren van de landstaal door Spaanstalige migranten in België (eigen corpusopbouw)**

*Begeleider: July De Wilde / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 2*

**Woordenschatonderwijs Spaans. Een samenvatting van het bestaande onderzoek, met specifieke aandacht voor een of meerdere van de volgende thema's: niveau-indeling van woordenschat, types woordenschatoefeningen, woordenschattesten**

*Begeleider: Patrick Goethals / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 3*

**Welke strategieën worden er in de vakliteratuur behandeld om de mondelinge vaardigheid te vergroten bij (vreemde)taalverwerving en meer specifiek, bij het verwerven van het Spaans?**

*Begeleider: Ria Van den Hende / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Het gebruik van audiovisueel materiaal bij de didactiek van de vreemde taal: status quaestionis**

*Begeleider: Ria Van den Hende / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**onderzoek naar voorleesgedrag**

*Begeleider: Feyza Altinkamis / Afdeling: Turks / Mogelijk aantal studenten: 1*

**onderzoek naar de culturele elementen in televisieprogramma's**

*Begeleider: Feyza Altinkamis / Afdeling: Turks / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Nasılsın yavrum? Het gebruik van koosnaampjes in het Turks**

*Begeleider: Johan Vandewalle / Afdeling: Turks / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Vergelijking van de Turkse en Nederlandse collocaties bestaande uit een werkwoord gecombineerd met okul/school, ders/les en sınav/examen**

*Begeleider: Johan Vandewalle / Afdeling: Turks / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Vergelijkend cultureel onderzoek (eigen corpusvoorstel)**

*Begeleider: Sevdag Kaya / Afdeling: Turks / Mogelijk aantal studenten: 1*

De onderzoeksgroep TRACE ([research.flw.ugent.be/trace](http://research.flw.ugent.be/trace)) richt zich op het interdisciplinaire domein van de vertaalwetenschap en legt zich toe op vertalingen van literaire en andere teksten die fungeren als cultureel product. Het onderzoek wil het proces van het vertalen van literaire en culturele teksten analyseren door enerzijds te focussen op de verschillende actoren die erbij betrokken zijn (culturele mediators, uitgevers, redacteurs, schrijvers, vertalers, reizigers, migranten,...) en anderzijds door de tekstuele en paratekstuele transfer van bronteksten te traceren in discours-analytische en print-culturele zin.

### Mogelijke thema's

#### **The translation of museum texts (panel labels, flyers): a case study**

*Begeleider: Lieve Jooken / Afdeling: Engels / Mogelijk aantal studenten: 2*

#### **The English translation of Rousseau's La nouvelle Héloïse (1761): case study**

*Begeleider: Lieve Jooken / Afdeling: Engels / Mogelijk aantal studenten: 1*

#### **Les jeux de mots en littérature française : Jacques Prévert, Raymond Queneau (autres suggestions possibles). Une étude des traductions néerlandaises**

*Begeleider: Amaury de Sart / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 2*

#### **Comment traduire un texte quand il n'y a pas de langue standard ? Étude de l'hétérolinguisme en littérature et analyse de la traduction de quelques procédés hétérolingues (corpus original néerlandais ou français à déterminer avec l'étudiant(e))**

*Begeleider: Amaury de Sart / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 2*

#### **Vertaling, herinnering, discours (eigen corpusvoorstel)**

*Begeleider: Anneleen Spiessens / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 2*

#### **Vertaling van een wetenschappelijke tekst met commentaar**

*Begeleider: Désirée Schyns / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

#### **Het vertalen van reclame**

*Begeleider: Désirée Schyns / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

#### **Vertaalvergelijking van de Franstalige website van het "Mémorial de Caen" met de Nederlandstalige site "Herdenkingsmuseum Caen"**

*Begeleider: Désirée Schyns / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

#### **La retraduction de "1984" de George Orwell (comparaison des traductions d'Amélie Audiberti (1950) et Josée Kamoun (2018))**

*Begeleider: Griet Theeten / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

#### **La traduction en néerlandais du roman policier français : le cas de Fred Vargas**

*Begeleider: Griet Theeten / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Analyse de la traduction de « L’archipel du chien » de Philippe Claudel (« Archipel van de hond », trad. Manik Sarkar, De bezige bij, 2018)**

*Begeleider: Griet Theeten / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**La traduction des jeux vidéo : état de la question**

*Begeleider: Griet Theeten / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Le discours publicitaire. Analyse stylistique et contrastive NL-FR**

*Begeleider: Guy Rooryck / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 2*

**Stijl in vertaling. Over recente Nederlandse vertalingen van Proust, Laclos of Stendhal**

*Begeleider: Guy Rooryck / Afdeling: Frans / Mogelijk aantal studenten: 2*

**Traduzione dell’ironia nei sottotitoli del film “Tre uomini e una gamba” (o di un altro film a scelta)**

*Begeleider: Giuliano Izzo / Afdeling: Italiaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Vergelijkende studie van vijf Engelse vertalingen van het gedicht ‘Zie je ik hou van je’ van Herman Gorter (1864-1927) zie: <http://subtexttranslations.com/drptp/gorter/gorter.html> (interesse voor poëzie geldt als een absolute vereiste)**

*Begeleider: Stefaan Evenepoel / Afdeling: Nederlands / Mogelijk aantal studenten: 2*

**Linguistic landscape in Belarus**

*Begeleider: Charlotte Bollaert / Afdeling: Russisch / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Hervertaling in Rusland na 1991**

*Begeleider: Charlotte Bollaert / Afdeling: Russisch / Mogelijk aantal studenten: 2*

**De vertaling van linkse westerse literatuur in de Sovjet-Unie**

*Begeleider: Charlotte Bollaert / Afdeling: Russisch / Mogelijk aantal studenten: 2*

**Hervertaling of adaptatie? Theorie (state of the art) en praktijk (case study Russisch-Nederlands) van literaire vertaling**

*Begeleider: Piet Van Poucke / Afdeling: Russisch / Mogelijk aantal studenten: 1*

**De weergave van koos- en vadersnamen in literaire vertaling Russisch-Nederlands: diachroon onderzoek**

*Begeleider: Piet Van Poucke / Afdeling: Russisch / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Concurrerende vertaalwebsites in Rusland: de verschillen in het beleid van InoSMI en InoPress**

*Begeleider: Piet Van Poucke / Afdeling: Russisch / Mogelijk aantal studenten: 1*

**De vertaling van Westerse persartikelen in het Russisch: de selectie- en vertaalpolitiek van de Russische nieuwswebsite InoSMI**

*Begeleider: Piet Van Poucke / Afdeling: Russisch / Mogelijk aantal studenten: 2*

**Audio descripción (eigen corpus)**

*Begeleider: Anna Vermeulen / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 2*

**Culturele referenties in vertaling (eigen corpus)**

*Begeleider: Anna Vermeulen / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 2*

**La traducción del humor: comparación de algunos estudios relacionados con el español**

*Begeleider: Jeroen Vandaele / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**La traducción del juego de palabras en el cine y la tele: repaso de la literatura**

*Begeleider: Jeroen Vandaele / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**La traducción del juego de palabras en los cómics: análisis de un caso**

*Begeleider: Jeroen Vandaele / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**La traducción del juego de palabras en la novela: análisis de un caso**

*Begeleider: Jeroen Vandaele / Afdeling: Spaans / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Vertaalkundige studie op basis van een werk van Elif Shafak, door haar geschreven in het Engels en vervolgens vertaald naar het Turks**

*Begeleider: Johan Vandewalle / Afdeling: Turks / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Studie van de herwerking van een intralinguale vertaling van de roman İntibah van Namık Kemal**

*Begeleider: Johan Vandewalle / Afdeling: Turks / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Onderzoek naar het gebruik en de Nederlandse vertaling van de woorden 'bereket, hayır en kismet' en hun collocaties**

*Begeleider: Sevdag Kaya / Afdeling: Turks / Mogelijk aantal studenten: 1*

**Vertaling van humor in de ondertitels van een Turkse komische film**

*Begeleider: Sevdag Kaya / Afdeling: Turks / Mogelijk aantal studenten: 1*